

LESSON XLV.

To be committed to memory

Forty-fifth lesson.

Idioms.

To be out of temper.
 He is always at my heels.
 I care not a straw.
 To abhor or detest anyone.
 He does not know A from B.
 He suffers no jokes.
 It is unavoidable.
 To have no hand in anything.
 To be without resources.
 To pursue anything with spirit and perseverance.
 To leave no stone unturned.
 A master-piece of work.
 To act with circumspection.
 To nod assent.
 To return good for evil.
 To be shot as a criminal.
 As poor as a church-mouse.
 Not to fear.
 To go to law with anyone.
 To taunt, to ridicule.
 To lock up the wolf in the sheep-fold.
 To fly, to escape.
 To hazard or stake one's all.
 Some way or other.
 Right or wrong.
 For fun.
 To humble one's pride.
 To become surety for anyone.
 To have frustrated one's expectations.
 To be without resources.
 To be left in the lurch.
 To unmask.

Lección cuadragésima quinta.

Modismos.

No estar para fiestas.
 No me deja á sol ni á sombra.
 No se me da un bledo.
 No poder tragar ó ver á alguno.
 No sabe cuantas son cinco.
 No sufre cosquillas.
 No tiene quite.
 No tener arte ni parte en alguna cosa.
 No tener más que la capa al hombro.
 No volver la cara atrás.
 No dejar piedra por mover.
 Obra de arte mayor.
 Obrar con gran pulso.
 Otorgar de cabeza.
 Pagar los azotes al verdugo.
 Pasar por las armas.
 Pelado como una rata.
 Perder cuidado.
 Poner pleito á alguno.
 Poner á uno la banderilla.
 Poner el lobo en el corral.
 Poner pies en polvorosa.
 Poner toda la carne en el asador.
 Por ce ó por be.
 Por fas ó por nefas.
 Por juguete (ó por juego).
 Quebrantar la cabeza.
 Quedar por alguno.
 Quedarse en asperges.
 Quedarse en la calle.
 Quedarse en blanco.
 Quitarse el embozo.

To burn the midnight oil (*Study intensely*).

To mean.
 To wish to fly without wings.
 An absurd reason.
 To laugh merrily.
 To make up for one's losses.
 To disclose anything hidden.
 To free one's self from peril.
 To taste badly.
 To know anyone's weak side.
 To know anything from good authority.
 To make one lose his senses.
 To extricate one's self decently out of a difficulty.

Quemarse las cejas.

Querer decir.
 Querer subir al cielo sin alas.
 Razón de pie de banco.
 Reir á carcajada tendida.
 Resarcirse de lo perdido.
 Reventar la mina.
 Roer el anzuelo.
 Saber mal.
 Saber de que pie cojea.
 Saber algo de buena tinta.

Sacar de tino.

Sacar bien su capa ó su caballo.

Recitation Exercise.

El calabaceado.

Si de ver tu amor mudado
 Algún aspaviento hiciera,
 Porque se acabó no fuera,
 Sino por lo que ha durado.
 Solo yo, que ciego he estado,
 Tu amor hubiera creído;
 Tarde en la cuenta he caído,
 Y para completar mi error,
 Si á ti te falta el amor,
 Á mí me sobra el olvido.
 ¿No has visto cómo al tocar
 Un músico el instrumento,
 Aplica el oído atento
 Para poderlo templar?
 ¿Y si después de trastear,
 Una cuerda falsa siente,
 Tuerce la clavija airado,
 Y al fin no le da cuidado
 Que la cuerda se reviene?
 Así, yo que he tocado
 El instrumento de amor,
 Quise tu amor concordar
 Con la cuerda de mi amor;
 Hallé que estaba en tenor,
 Quise subir a disuena,
 Vuelvo á torcer a sin pena,
 Estaba falsa y faló;
 Qué remedio tengo yo?
 Poner una cuerda nueva. — Anónimo.

Ejercicio de Recitación.

Brutus. Be patient till the last.

Romans, countrymen, and lovers! hear me for my cause; and be silent, that you may hear: believe me for mine honor; and have respect to mine honor, that you may believe: censure me in your wisdom; and awake your senses, that you may the better judge. If there be any in this assembly, any dear friend of Cæsar's, to him I say that Brutus' love to Cæsar was no less than his. If, then, that friend demand why Brutus rose against Cæsar, this is my answer. — Not that I loved Cæsar less, but that I loved Rome more. Had you rather Cæsar were living, and die all slaves, than that Cæsar were dead, to live all freemen? As Cæsar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honor him: but, as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honor for his valor; and death for his ambition. Who is here so base that would be a bondman? If any, speak; for him have I offended. What is here so rude that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile that will not love his country? If any, speak; for him have I offended. I pause for a reply.

“Julius Cæsar.” — Shakespeare

Ejercicio de Recitación.

Antony. If you have tears, prepare to shed them now.

You all do know this mantle: I remember
The first time ever Cæsar put it on;
'Twas on a Summer's evening, in his tent,
That day he overcame the Nervii.
Look! in this place ran Cassius' dagger through:
See what a rent the envious Casca made:
Through this the well beloved Brutus stabb'd;
And, as he pluck'd his cursed steel away,
Mark how the blood of Cæsar follow'd it, —
As rushing out of doors, to be resolved
If Brutus so unkindly knock'd, or no;
For Brutus, as you know, was Cæsar's angel:
Judge, O you gods, how dearly Cæsar loved him!
This was the most unkindest cut of all;
For, when the noble Cæsar saw him stab,
Ingratitude, more strong than traitors' arms,
Quite vanquish'd him: then burst his mighty heart;
And, in his mantle muffling up his face,
Even at the base of Pompey's statue,
Which all the while ran blood, great Cæsar fell.
O, what a fall was there, my countrymen!

Then I, and you, and all of us fell down,
Whilst bloody treason flourish'd over us.
O, now you weep; and, I perceive, you feel
The dint of pity: these are gracious drops.
Kind souls! what! weep you when you but behold
Our Cæsar's vesture wounded? Look you here.
Here is himself, marr'd, as you see, with traitors.

“Julius Cæsar,” — Shakespeare.

Recitation Exercise.

Tu porvenir, Bolívar, son los tiempos;
Las coronas de un Dios, son tus coronas,
Y el inmenso raudal del Amazonas,
Las aguas que fecundan tu laurel.

Abigail Lozano.

Letrilla satírica.

Poderoso caballero
Es don dinero.
Madre, yo al oro me humillo,
Él es mi amante y mi amado;
Pues de puro enamorado
De continuo anda amarillo;
Que pues doblón ó sencillo,
Hace todo cuanto quiero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Nace en las Indias honrado
Donde el mundo le acompaña;
Viene á morir en España,
Y es en Génova enterrado;
Y pues quien le trae al lado,
Es hermoso aunque sea fiero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Es galán y es como un oro,
Tiene quebrado el color,
Persona de gran valor,
Tan cristiano como moro:
Pues que da y quita el decoro
Y quebranta cualquier fuero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Son sus padres principales,
Y es de noble descendiente,
Porque en las venas de oriente
Todas las sangres son reales;
Y pues es quien hace iguales
Al duque y al ganadero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Mas ¿á quién no maravilla
Ver en su gloria sin tasa
Que es lo menos de su casa
Doña Blanca de Castilla?
Pero pues da al bajo silla,
Y al cobarde hace guerrero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Sus escudos de armas nobles
Son siempre tan principales,
Que sin sus escudos reales
No hay escudos de armas dobles:
Y pues á los mismo robles
Da codicia su minero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Por importar en los tratos
Y dar tan buenos consejos,
En las casas de los viejos
Gatos le guardan de gatos;
Y pues él rompe recatos
Y ablanda al juez severo,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Y es tanta su majestad,
Aunque son sus duelos hartos,
Que con haberle hecho cuartos
No pierde su autoridad:
Pero, pues da calidad
Al noble y al pordiosero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Nunca vi damas ingratas
A su gusto y afición,
Que á las caras de un doblón
Hacen sus caras baratas;
Y pues las hace bravatas,
Desde una bolsa de cuero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Mas valen en cualquier tierra,
Mirad si es harto sagaz,
Sus escudos en la paz,
Que rodela en la guerra;
Y pues al pobre le entierra
Y hace propio el forastero,
Poderoso caballero
Es don dinero.

Francisco Gómez de Quevedo y Villegas.

Ejercicio de Recitación.

The Fountain.

Into the sunshine,
Full of light,
Leaping and flashing
From morn till night;

Into the moonlight,
Whiter than snow,
Waving so flowes-like,
When the winds blow!

Into the starlight,
Rushing in spray,
Happy at midnight —
Happy by day!

Ever in motion,
Blithesome and cheery,
Still climbing heavenward,
Never aweary;

Glad of all weathers,
Still seeming best,
Upward or downward.
Motion the rest:

Full of a nature
Nothing can tame,
Changed every moment —
Ever the same;

Ceaseless aspiring,
Ceaseless content,
Darkness or sunshine,
Thy element;

Glorious fountain!
Let my heart be
Fresh, changeful, constant,
Upward, like thee!

James Russell Lowell.

Translate into Spanish.

Translate into English.

Proverbs.

When the fox preaches, beware of
your geese.
When your neighbor's house is on
fire, look to your own.
A thief never robs himself.
Never allow a favorable opportu-
nity to escape.
Where one chance fails another
hits.
When fortune is the most exalted
it is the least secure.
Short reckonings make long
friendships
There is many a slip betwixt cup
and lip.
Bought wit is the best.
At night all cats are gray.
Still waters run deep.
When the tree is low every one
pulls off a branch.
It's a long way from saying to
doing.
Do as the friar saith, not as he
doeth.

Proverbios.

Cuando el diablo reza, engañarte
quiere.
Cuando la barba de tu vecino vieres
pelar, pon la tuya á remojar.
Cuando un lobo va á hurtar, lejos
de casa va á cazar.
Cuando te dieren el anillo, pon el
dedillo.
Cuando una puerta se cierra, ciento
se abren.
Cuanto mayor es la fortuna, tanto
menos es segura.
Cuenta y razón sustentan amistad.
De la mano á la boca desaparece
la sopa.
De los escarmentados se hacen los
avisados.
De noche todos los gatos son par-
dos.
Del agua mansa me libre Dios, que
de la brava me libraré yo.
Del árbol caído todos hacen leña.
Del dicho al hecho hay mucho
trecho.
Del fraile toma el consejo y no el
ejemplo.

Of two evils, choose the least.
From a bad paymaster get what
you can.
Never judge from appearances.

[is over.
Everyone is wise when the danger
Tell me the company you keep,
and I will tell you what you are,
Fortune favors fools.

When the wine is in the wit is out.
No smoke without fire.
At Rome, do as the Romans do.
Where there is a will there is a
way.

When the cat is away the mice
will play.

A good shop wants no sign.
A good paymaster is lord of an-
other man's purse.
A good colt may become a good
horse.

Practice makes perfect.
Close mouth makes a wise head.

The dress does not make the monk.
Wolves may lose their teeth, but
not their nature.

The evil-doer is never without an
excuse.

The best cast at dice is not to
throw them.

The master's eye fattens the horse.
Sloth breeds poverty.

The rich and the poor are alike in
in the grave.

Every man to his trade.
Silence gives consent.
First come, first served.

A closed mouth catches no flies.
It has fallen into good hands.
The better the day, the better the
deed.

Who goes worse shod than the
shoemaker's wife.

Del mal, el menos.
Del mal pagador, piedras, ó del lobo
un pelo.

Debajo de una mala capa se encuen-
tra un buen bebedor.
Después del daño cada uno es sabio.
Dime con quién andas, y te diré
quién eres.

Fortuna te dé Dios, hijo, que el
saber poco te importa.
Donde entra beber sale saber.
Donde fuego se hace, humo sale.
Donde fueres, haz como vieres.
Donde hay gana hay maña.

Donde no esté el dueño, allí está
su duelo.

El buen paño en el arca se vende.
El buen pagador es señor de lo
ajeno.

El can de buena raza, si hoy no
caza, mañana caza.

El ejercicio hace maestro.
En boca del discreto lo público es
secreto.

El hábito no hace al monje.
El lobo pierde los dientes, mas no
las mientes.

El malo, para mal, hacer achaque
no ha menester.

Lo mejor de los dados es no jugar-
los.

El ojo del amo engorda el caballo.
El perezoso siempre está menes-
teroso.

El pobre y el cardenal, todos van
por un canal.

El que las sabe las tañe.
El que calla, ot rga.

El que tarde llega, caldo bebe, ó
camarón que se duerme se lo
lleva la corriente.

En boca cerrada no entran moscas.
En buena mano está el pandero.
En buen día buenas obras

En casa de herrero asador de palo.

Visit your relations, but not often.	En casa de tía, pero no cada día.
When thieves reckon, honest folk cover thier gear.	En los pleitos de ladrones, la gente honrada aprovecha.
Speak of the devil, and his imps appear.	En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.
In the country of the blind, the one-eyed is king.	En tierra de ciegos el tuerto es rey.
Wolves do not devour one another.	Entre sastres no se pagan las hechuras.
Between honest friends, compliments are useless.	Entre amigos honrados, cumplimientos excusados.
A cat in gloves catches no mice.	Gato con guantes no caza ratones.

LESSON XLVI.

To be committed to memory.

Idioms.

To get out of a scrape.
 To make a virtue of necessity.
 To turn to account.
 To cure one excess by another.
 To shake off the yoke.
 To be published.
 To obtain one's end.
 To be enraptured.
 To lose one's senses.
 To blush.
 Happen what may.
 To have one's own way.
 To jump with joy.
 Escape from punishment.
 Well and good.
 To labor in vain.

To be fit for anything.
 To be very witty.
 To carry two faces under one hood.
 Without ifs and ands.
 Without rhyme or reason.
 Without anyone knowing it.
 In spite of obstacles.
 Off hand.
 To be disappointed.
 To exalt one to the skies.

To be elated by good fortune.
 To grow proud and haughty.
 To petition against the sentence.
 As clear as daylight.
 Torch of discord.
 To have a horror of anything.
 Not to deign to speak to one.
 To keep one at bay.
 To have anything on the tip of one's tongue.

Modismos.

Sacar su pie del lodo.
 Sacar fuerzas de flaqueza.
 Sacar provecho.
 Sacar un clavo con otro clavo.
 Sacudir el yugo.
 Salir á luz.
 Salir con algo.
 Salir de sí.
 Salir de tino.
 Salir los colores á la cara.
 Salga lo que saliere.
 Salirse con la suya.
 Saltar de gozo.
 Salto de mata.
 Santo y bueno.
 Sembrar en arena ó arar en el mar.
 Ser de monte y ribera.
 Ser un terrón de sal.
 Servir á Dios y al diablo.
 Sin más acá ni más allá.
 Sin qué ni por qué.
 Sin sentirlo la tierra.
 Sin embargo de embargos.
 ¡ Sobre la marcha!
 Soplarse las manos.
 Subir á uno sobre los cuernos de la luna.
 Subirse en zancos.
 Subirse de talones.
 Suplicar (apelar) de la sentencia.
 Tan claro como el sol.
 Tea de la discordia.
 Temblar las carnes.
 Tener á menos hablar á alguno.
 Tener á uno á raya.
 Tener algo en la punta de la lengua.

To have one's reputation well established.	Tener bien sentada la baza.
To be well (<i>or ill</i>) spoken of in one's absence.	Tener buenas (<i>ó malas</i>) ausencias
To have a good appetite.	Tener buen diente.
To be very credulous	Tener buenas tragaderas.
To have permission to do what one likes.	Tener bula para todo.
To have two strings to one's bow.	Tener el pie en dos zapatos.
To have one's brains in the heels.	Tener el seso en los calcañales.
To be fortunate.	Tener buena estrella.
To be hare-brained.	Tener los cascos á la ginetá.
To be a match for anyone.	Tener los cinco dedos en la mano.
To be easily put out.	Tener malas cosquillas <i>ó</i> pulgas.
To be very sharp.	Tener mucha chispa.
To bear one ill will.	Tener ojeriza á alguno.

Ejercicio de Recitación.

To Althea — from Prison.

When Love, with unconfined wings,
Hovers within my gates,
And my divine Althea brings
To whisper at my grates;
When I lie tangled in her hair,
And fettered to her eye —
The birds that wanton in the air
Know no such liberty.

When flowing cups run swiftly round
With no allaying Thames,
Our careless heads with roses bound,
Our hearts with loyal flames;
When thirsty grief in wine we steep,
When healths and draughts go free —
Fishes, that tinkle in the deep,
Know no such liberty.

When, like committed linnets I
With shriller throat shall sing
The sweetness, mercy, majesty,
And glories of my king;
When I shall voice aloud how good
He is, how great should be —
Enlarged winds, that curl the flood,
Know no such liberty.

Stone walls do not a prison make,
Nor iron bars a cage;
Minds innocent and quiet take
That for hermitage.
If I have freedom in love,
And in my soul am free —
Angels alone, that soar above,
Enjoy such liberty.
Richard Lovelace.

Recitation Exercise.

Canzoneta.

La despedida.

- “Zagala di ¿qué harás
Cuando veas que soy partido?”
“Carillo, quererte más
Que en mi vida te he querido.”
“Antes de mi despedida
Di si sientes lo que siento.”
“El dolor de la partida
Te dirá mi sentimiento.”
“Dime lo que sentirás,
Descanso de mi sentido.”
“Carillo, quererte más
Que en mi vida te he querido.”
“Después que partido sea,
¿Qué harás, di, gloria mía?
“Contemplar porque te vea
Los lugares do te vía.”
“Si no me ves, ¿qué harás
Allá en tu pecho escondido?”
“Carillo, quererte más
Que en mi vida te he querido.”
“¿Como te daré creencia
Que ames más entonces que ante?
“Zagal, no ves que la ausencia
Causa que ame más la amante.”
“Pues bien informada estás,
¿No me pondrás en olvido?”
“Antes te querré muy más
Que en mi vida te he querido.”
Anónimo.

Ejercicio de Recitación.*The Violets*

Welcome, maids of honor,
You do bring
In the Spring,
And wait upon her.

She has virgins many,
Fresh and fair;
Yet you are
More sweet than any.

Y'are the Maiden Posies,
And so graced,
To be placed,
Fore damask roses.

Yet though thue respected,
By and by
Ye do lie
Poor giris, neglected.

Robert Herrick.

Reading Exercise.*Letrilla.*

Sobre los varios méritos de las mujeres.

Del precio de las mujeres
Son varios los pareceres;
Cada cual defiende el suyo.
Yo, que de disputas huyo,
Que nunca gustosas son,
A todos doy la razón
Y con todas me contento;
Oid hasta el fin del cuento:

Unos gustan de que sea
Su dama hija de la aldea,
De sencillo pecho y trato,
Yo que no les dé el mal rato
De artificiosos amores;
Que se salga á coger flores
Por el campo el mes de mayo
Con ligero y pobre sayo,
Que de sus abuelas fué...
Y tienen razón á fe.

Otros, de más alto porte,
Quieren damas de la corte,
Con majestad y nobleza
Aun mayor que la belleza,
Con adorno y compostura,
Que dé brillo á su hermosura,
Con fausto y ostentación . . .
Y á fe que tienen razón.

Unos gustan de sabidas
(Que leídas y escritas
El vulgo suele llamar)
Y que sepan conversar
Del Estado, paz y guerra,
Del aire, agua, fuego y tierra,
Con la gaceta y café . . .
Y tienen razón á fe.

Otros son finos amantes
De las que son ignorantes,
Y que entregaron su pecho
Sin saber lo que se han hecho;
Que lloran al preguntar
Qué cosa es enamorar,
Y dónde está el corazón.
Y á fe que tienen razón.

Unos aumentan su llama
Cuando es juiciosa la dama,
Circunspecta, seria y grave,
Y que la crítica sabe
Del vos, del tú y del usté.
Y tienen razón á fe.

Otros, al contrario, quieren
Que las niñas que nacieren
Nazcan vivas y joviales,
Y se crien tan marciales,
Que de dos ó tres vaivenes
Entreguen, sin más desdenes
Las llaves del corazón . . .
Y á fe que tienen razón.

José Cadalso.

Ejercicio de Recitación.

Afternoon in February.

The day is ending,
The night is descending;
The marsh is frozen,
The river dead.

Through clouds like ashes
The red sun flashes
On village windows
That glimmer red.

The snow recommences;
The buried fences
Mark no longer
The road o'er the plain;

While through the meadows,
Like fearful shadows,
Slowly passes
A funeral train.

The bell is pealing,
And every feeling
Within me responds
To the dismal knell;

Shadows are trailing,
My heart is bewailing
And tolling within
Like a funeral bell.

Henry Wadsworth Longfellow.

Ejercicio de Recitación.

Christmas.

Ring out, wild bells, to the wild sky,
The flying cloud, the frosty light:
The year is dying in the night —
Ring out, wild bells, and let him die.

Ring out the old, ring in the new —
Ring, happy bells, across the snow:
The year is going, let him go;
Ring out the false, ring in the true.

Ring out the grief that saps the mind,
For those that here we see no more;
Ring out the feud of rich and poor,
Ring in redress to all mankind.

Ring out a slowly dying cause,
And ancient forms of party strife;
Ring in the nobler modes of life,
With sweeter manner, purer laws.

Ring out the want, the care, the sin,
The faithless coldness of the times;
Ring out, ring out, my mournful rhymes,
But ring the fuller minstrel in.

Ring out false pride in place and blood,
The civil slander and the spite;
Ring in the love of truth and right,
Ring in the common love of good.

Ring out old shapes of foul disease,
Ring out the narrowing lust of gold;
Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace.

Ring in the valiant man and free.
The larger heart, the kindlier hand;
Ring out the darkness of the land,
Ring in the Christ that is to be.

Alfred Tennyson.

Translate into Spanish.

Translate into English.

*Proverbs.**Proverbios.*

The scalded cat dreads cold water.	Gato escaldado de agua fría huye.
Great talkers are little doers or a barking dog never bites.	Gato mahullador nunca fué cazador ó perro que ladra no muerde.
Cut your coat according to your cloth.	Gobierna tu boca según tu bolsa.
Perseverance overcomes every difficulty.	Gota á gota el mar se apoca.
A penny saved is a penny gained.	Grano á grano allega para tu año.
Beware of the silent man and of the dog who does not bark.	Guárdate de hombre que no habla y de can que no ladra.
A fault once denied is twice committed.	Hacerlo mal, excusarlo peor.
The deceiver is often deceived.	Ir por lana y salir trasquilado.

In time of prosperity friends will be plenty.	Haya cebo en el palomar, que palomas no faltarán.
Forewarned, forearmed.	Hombre prevenido nunca fué vendido.
Fortune favors the bold.	Hombre osado, la fortuna le da la mano.
Honor and riches are not always found together	Honra y provecho no caben en un saco.
A handsome landlady is bad for the purse.	Huéspeda hermosa, mal para la bolsa.
What is bred in the bone will not come out of the flesh.	La cabra siempre tira al monte.
Charity begins at home.	La caridad bien ordenada empieza por uno mismo.
Covetousness brings nothing home.	La codicia rompe el saco.
The thread will break where it is weakest.	La sogá se quiebra por lo más delgado.
Custom is second nature.	La costumbre es otra naturaleza.
A bribe enters without knocking.	Llave de oro abre todas las puertas.
One scabby sheep spoils the whole flock.	La manzana podrida pierde á su compañera.
Familiarity breeds contempt.	La mucha familiaridad es causa de menosprecio.
Necessity knows no law.	La necesidad carece de ley.
Night screens evil-doers.	La noche es capa de pecadores.
Opportunity makes the thief.	La ocasión hace al ladrón.
Opportunity lost is seldom regained.	La ocasión perdida no se recobra fácilmente.
A picture and a battle are best seen at a distance.	La pintura y la pelea desde lejos las ojea.
A wise man will change his mind: a fool, never.	La tenacidad es divisa del necio.
Walls have ears.	Las paredes tienen oídos.
Ill-gotten wealth seldom thrives.	Lo ajeno no hace heredero.
The cheapest is always the dearest.	Lo barato siempre es caro.
What is said cannot be recalled.	Lo dicho dicho.
Time brings truth to light.	Lo que de noche se hace á la mañana aparece.
Do not meddle in other people's concerns.	Olla que no has de comer, déjala cocer.
What cannot be cured must be endured.	Lo que no se puede remediar se ha de aguantar.
Easily won easily spent.	Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van.
Fools make feasts and wise men eat them.	Los locos hacen banquetes para los cuerdos.
Great fish swallow up the little ones.	Los peces mayores se tragan á los menores.

March winds and April showers bring forth May flowers.	Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen á mayo hermoso.
Diet cures better than the lancet.	Más cura la dieta que la lanceta.
More froth than substance.	Más es el ruido que las nueces.
Half a loaf is better than no bread.	Más vale algo que nada.
Better to be silent than to speak ill.	Más vale buen callar que mal hablar.
A good reputation is better than outward show.	Más vale buena fama que cama dorada.
A bad agreement is better than a law-suit.	Más vale mal ajuste que buen pleito.
Better to bend than to break.	Más vale doblarse que quebrarse.
Skill is better than strength.	Más vale maña que fuerza.
An ounce of discretion is worth a pound of wit.	Más vale onza de prudencia que libra de ciencia.
Better alone than in bad company.	Más vale solo que mal acompañado.
Better late than never.	Más vale tarde que nunca.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Más vale un pájaro en la mano que ciento volando.
Knowledge is preferable to riches.	Más vale saber que haber.
One gift is worth two promises.	Más vale un toma que dos te daré.
One fool asks more questions than a hundred wise men can answer.	Más sabe un necio preguntar que pueden cien sabios contestar.
A man's house is his castle.	Mientras en mi casa estoy, rey soy.
Many brooks make a river.	Muchas candelillas hacen un cirio pascual.
No one can tell what is to happen to him.	Nadie puede decir: de esta agua no beberé.
Let no one boast of a thing till he has finished it.	Nadie se alabe hasta que acabe.
The shortest way is not always the best.	No es siempre el mejor camino el más corto.
The devil is not so black as he is painted.	No es tan fiero el león como lo pintan.
Never cast pearls before swine.	No es la miel para la boca del asno.
All is not gold that glitters.	No es oro todo lo que reluce.
No pleasure without pain.	No hay atajo sin trabajo.
Out of misfortune comes good.	No hay mal que por bien no venga.
The best mirror is an old friend.	No hay mejor espejo que amigo viejo.
No sweet without sour.	No hay miel sin hiel.
Paper speaks when men are silent.	No hay mejor amigo que el papel escrito.
Many a serious truth is spoken in jest.	No hay peor burla que la verdadera.
No one is so deaf as he who will not hear.	No hay peor sordo que el que no quiere oír.

Never speak of hemp in a hanged man's house.	No hay que mentar la sogá en la casa del ahorcado.
Do not evil, and fear no harm.	No la hagas, no la temas.
The priest forgets that he was ever a clerk.	No se acuerda el cura de cuando fué sacristán.
Rome was not built in a day.	No se ganó Zamora en una hora.
All truth is not to be told at all times.	No todas las verdades son para dichas.
Everybody's business is nobody's business.	Obra de común, obra de ningún,
A good beginning is half the work.	Obra empezada, medio acabada.
What the eye does not see, the heart does not rue.	Ojos que no ven, corazón que no siente.
The innocent often pay for the guilty.	Pagan justos por pecadores.
Words and feathers are tossed by the wind.	Palabras y plumas el viento las lleva.
The poor are always in the wrong.	Para los desgraciados se hizo la horca.
He that goes a borrowing goes a sorrowing.	Pan ajeno caro cuesta.
A fault confessed is half redressed.	Pecado confesado medio perdonado.
An angler eats more than he gets.	Pescador de caña más pierde que gana.
Honesty is the best policy.	Peso y medida quitan al hombre fatiga.
A rolling stone gathers no moss.	Piedra movediza no coje musgo.
He measures every man's corn by his own bushel.	Piensa el ladrón que todos son de su condición.
Poverty is no crime.	Pobreza no es vileza.
Little by little the bird builds its nest.	Poquito á poco hilaba la vieja el copo.
Things come from where we least expect them.	Por donde menos se piensa salta la liebre.
Money makes the mare go.	Por dinero baila el perro.
In for a penny, in for a pound.	El que hace un cesto hace un ciento.
Who kills with the sword dies by the sword.	Quien á hierro mata á hierro muere.
Love me, love my dog.	Quien bien quiere á Beltrán, bien quiere á su can.
Seek and you will find.	Quien busca halla.
Who eats the sweet must taste the bitter.	Quien coma la carne, que roa el hueso.
Ask and you will know.	Preguntando se va á Roma.
Who speaks much often blunders.	Quien mucho habla mucho yerra.
Carry your wares to another market.	Quien no te conozca que te compre.

Without hope we should despair.	Quien no espera. desespera.
Who has little to lose has little to fear.	Quien poco tiene poco teme.
Lend to your friend and you will make him your enemy.	Quien presta al amigo cobra un enemigo.
Remove the temptation and you avoid the sin.	Quien quita la ocasión quita el pecado.
He that will take must give.	Quien quiere tomar le conviene dar.
It is a silly sheep that trusts itself to the wolf.	Quien se fia de su corno entre sus dientes muere.
He that wants all loses all.	Quien todo lo quiere todo lo pierde.
It is good fishing in troubled waters.	A río revuelto ganancia de pescadores.
To jump out of the frying-pan into the fire.	Salir de llamas y caer en brasas.
Between two persons a secret may be sacred; between three, it is everybody's.	Secreto de dos, secreto de Dios; secreto de tres, de todos es.
Borrow a crown and you will know its value.	Si quieres ver cuanto vale un ducado, búscalo prestado.
Everyone to his taste.	Sobre gustos no hay disputas.
The morning sun seldom lasts.	Sol que mucho ardé poco dura.
The pitcher that goes often to the well comes home broken at last.	Tantas veces va el cántaro á la fuente, que al fin se quiebra.
Tell me what you are worth, and I will tell you what you are.	Tanto vales, cuanto tienes.
The sharpest arrows come from hidden bows.	Tira la piedra y esconde la mano.
Reason comes with years.	Tras los años viene el juicio.
Two of a trade never agree.	Tu enemigo es de tu oficio.
We see the mote in our neighbor's eye, and not the beam in our own.	Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro.
Seek fortune and you will find her.	Viene la ventura á quien la procura.
One fool praises another.	Un asno rasca á otro.
One swallow does not make a summer.	Una golondrina no hace verano.
Let us make the best of a bad job.	Ya que la casa se quema, calentémonos.